

## Příloha 1.

### Vlastní jména a toponyma v české a ruské verzi překladu knihy Pán prstenů

<b>1. О ХОББИТАХ / О hobitech / Concerning Hobbits</b>					
<i>Vlastní jméno anglicky</i>	<i>Ruský překlad</i>	<i>Český překlad</i>	<i>Názvy mist anglicky</i>	<i>Ruský překlad</i>	<i>Český překlad</i>
Bandobras Took (Bullroarer), son of Isengrim the Second	Бандобрас Крол (Быкобор), сын Изенгрима II	Bandobras (Bučivoj) Bral, syn Hromžezeza II.	Shire	Хоббитания	Kraj
Baggins	Торбинс	Пытлік	Greenwood the Great	Великая Пуца	Velký zelený hvozd
			Misty Mountains	Мглистые горы	Mlžné hory
			Mirkwood	Лихолесье	Temný hvozd
			Wilderland	Глухоманье	Divočina
			Weathertop	Заверть	Větrov
			Hoarwell	Буйная	Mšená
			borders of Dunland	Сирые равнины	hranice Vrchoviny
			Bree	Пригорье	Hůrka
			Chetwood	Четбор	Hustoles
			Hobbiton	Норгорд	Hobitín
			Tuckborough	Кроли	Bralův Městec
			Michel Delving	Землеройск	Velká Kopanina
			Tower Hills	Подбашенные горы	Věžové kopce
			Brandy Hall	Хоромина-у- Брендидуима	Brandov
			Buckland	Забрендия	Rádovsko
			Great Smials	Преогромные Смиалы	Velké Pelouchy
<b>2. О ТРУБОЧНОМ ЗЕЛЬЕ / О dýmковém koření / Concerning Pipe-weed</b>					
Tobold Hornblower	Тобольд Громобой	Tobold Troubil	Longbottom	Длиннохвостье	Dolany

<b>3. О БЛАГОУСТРОЙСТВЕ ХОББИТАНИИ / O uspořádání Kraje / Of the Ordering of the Shire</b>					
Boffin	Булкинс	Bulík	Tookland	Укролье	Bralsk
Oldbuck	Побегайк	Starorád	East and West Marches	Восточные и Западные Выселки	Východní marka a Západní marka
			Norbury	Северн	Severka
<b>4. О ТОМ, КАК НАШЛОСЬ КОЛЬЦО / O nalezení prstenu / Of the Finding of the Ring</b>					
Thorin Oakenshield	Торин Дубоцит	Thorin Pavéza			
Gollum	Горлум	Glum			
<b>I. I. ДОЛГОЖДАННОЕ УГОЩЕНИЕ / DLOUHO OČEKÁVANÝ DÝCHÁNEK / A Long-expected Party</b>					
Sackville- Bagginses	Лякошель- Торбинс(ы)	Pytlíci ze Sáčkova	Bag End	Торба-на-Круче	Dno pytle
Sam Gamgee	Сэм Скромби	Sam Křepelka	Bagshot Row	Исторбинка	Pytlová ulice
Ham Gamgee, Gaffer	Хэм Скромби, Жихарь	Pecka Křepelka, Kmotr			
Noakes of Bywater	Сдубень из Приречья	Nouna z Povodí			
Brandybuck	Брендизайк	Brandorád			
Daddy Twofoot	Папаша Двупал	Tatka Dvounožka			
Sandyman	Пескунс	Pískař			
Grubbs (relations of Bilbo Baggins' grandmother), and various Chubbs (connexions of his Took grandfather)	Ройлы (родня бабушки Бильбо), Ейлы и Пойлы (дедова родня)	Ponravové (příbuzní Bilbovy babičky) a různí Cvalíkové (spříznění s jeho dědečkem Bralem)			
and a selection of Burrowses, Bolgers, Bracegirdles,	представлены Глубокопы, Бобберы, Толстобрюхлы,	a výběr Pelíšků, Bulvu, Kšandičku,			

Brockhouses, Goodbodies, Hornblowers and Proudfoots.	Барсуksы, Дороднинги, Дудстоны и Шерстопалы.	Jezevců, Dobráčků, Troubilů a Hrdonožků			
Rory Brandybuck	Дурри Брендизайк	Rory Brandorád			
<b>I. II. ТЕНЬ ПРОШЛОГО / STÍNY MINULOSTI / The Shadow of the Past</b>					
			Gladden Fields	Ирисная Низина	Kosatcové polí
			the Cracks of Doom in the depths of Orodruin, the Fire-mountain	Ородруин, Роковая гора	Pukliny osudu v hlubinách Orodruiny, Ohnivá hora
<b>I. III. ДОРОГА ВТРОЕМ / TŘI DĚLAJÍ SPOLEČNOST / Three is Company</b>					
Gildor Inglorion of the House of Finrod	Гаральд из колена Славуров	Gildor Inglorion z domu Finrodova	Rivendell	Раздол	Roklinka
			Eastfarthing	Восточный удел	Východní čtvrťka
			Bucklebury	Кроличья Балка	Rádohraby
			Buckland	Заячьи Холмы	Rádovsko
<b>I. IV. НАПРЯМИК ПО ГРИБЫ / ZKRATKOU NA HOUBY / A Short Cut to Mushrooms</b>					
Maggot	Бирюк	Červík	Stock-brook	Плавенка(река)	Pařezovský potok
Peregrin (Pippin) Took	Перегрин (Пин) Крол	Peregrin (Pipin) Bral	Crickhollow	Балка	Studánky
Meriadoc (Merry) Brandybuck	Мериадок (Мерри) Брендизайк	Smělmír (Smíšek) Brandorád			
<b>I. V. РАСКРЫТЫЙ ЗАГОВОР / ODHALENÉ SPIKnutí / A Conspiracy Unmasked</b>					
Gorhendad Oldbuck	Горемык Побегайк	Gorhendad Starorád	Old Forest	Вековечный лес	Starý hvozd
Fatty Bolger	Толстик Боббер	Cvali Bulva	High Hay	Отпорная Городьба	Vysoké křoví
			Withywindle	Ветлянка	Opletnice

<b>I. VI. ВЕКОВЕЧНЫЙ ЛЕС / STARÝ HVOZD / The Old Forest</b>					
Goldberry	Золотинка	Zlatěnka	Barrow-downs	Могильники	Mohylové vrchy
<b>I. VII. У ТОМА БОМБАДИЛА / V DOMĚ TOMA BOMBADILA / In the House of Tom Bombadil</b>					
<b>I. VIII. МГЛА НАД МОГИЛЬНИКАМИ / MLHA PADÁ NA MOHYLOVÉ VRCHY / Fog on the Barrow-Downs</b>					
Fatty Lumpkin	Хопкин-Бобкин (пони Бомбадила)	Tlustý hošek	Bree under Bree-hill	Пригорье	Hůrka pod Hůreckým kopcem
<b>I. IX. «ГАРЦУЮЩИЙ ПОНИ» / U SKÁKAVÉHO PONÍKA / At the Sign of The Prancing Pony</b>					
Barliman Butterbur	Лавр Наркисс	Ječmínek Máselník	Staddle	Подстенок	Špalíček
Underhill	Накручинс	Podhorský	Greenway	Неторный Путь	Zelená cesta
Rushlight	Тростняк	Rákosník			
Goatleaf	Верескор	Kozílist			
Heathertoes	Чертополохс,	Vřesík			
Appledore	-	Jabloňka			
Thistlewool	-	Chmýrek			
Mugwort	Стародуб	Černobejl			
Banks	Норкинс	Stránský			
Brockhouse	Запескунс	Doupal			
Longhole	Длинноног	Ponořil			
Sandheaver	Прорытвинс	Pískohrab			
Tunnelly	-	Tunelík			
Will Whitfoot	Вил Тополап	Vilda Bělonožka			
Strider	Бродяжник	Chodec			
<b>I. X. БРОДЯЖНИК / CHODEC / Strider</b>					
Bill Ferny	Бит Осинник	Vili Potměchut'	Downlands	Волглый Лог	Vrchovina
<b>I. XI. КЛИНОК В НОЧИ / NŮŽ VE TMĚ / A Knife in the Dark</b>					
			Midgewater Marshes	Комариные Топи	Komáří močál
			Old Road	Незапамятный Тракт	Stará cesta
<b>I. XII. ПЕРЕПРАВА / ÚTĚK K BRODU / Flight to the Ford</b>					

Glorfindel	Всеславур	Glorfindel	troll-country	Троллистое плато	Země skalních obrů
			Loudwater	Бесноватая (река)	Bouřná
			Ettenmoors	Эттенблатс	Obroviště
<b>II. I. НЕОЖИДААННЫЕ ГОСТИ / MNOHA SETKÁNÍ / Many Meetings</b>					
<b>II. II. СОВЕТ / ELRONDOVA RADA / The Council of Elrond</b>					
Shadowfax	Светозар (конь)	Stínovlas	Rhosgobel	Розакрайна	Rhosgobel
Gwaihir the Windlord, swiftest of the Great Eagles	быстрейший из Горных Орлов – Ветробой	Gwaihir, Pán větru, nejrychlejší z Velkých orlů	Rohan	Ристания	Rohan
			Gap of Rohan	Мустангрим	rohanská jízdmarka
			Isengard	Изенгард	Železný pas
<b>II. II. ПУТЬ НА ЮГ / PRSTEN PUTUJE K JIHU / The Ring Goes South</b>					
			Eregion / Hollin	Остранна / Дуброва	Eregion / Cesmínie
			Dimrill Dale	Черноречье (долина)	Rmutný dol
			secret woods	Таимые Чащобы	tajné lesy
			Mountains of Shadow	Изгарные горы	Hory stínu
<b>II. IV. ПУТЕШЕСТВИЕ ВО ТЬМЕ / CESTA TMOU / A Journey in the Dark</b>					
<b>II. V. МОРИЙСКИЙ МОСТ / MŮSTEK V KHAZAD-DŮM / The Bridge of Khazad-dûm</b>					
<b>II. VI. КВЕТЛОРИЭН / LOTHLÓRIEN / Lothlórien</b>					
			Lothlórien (=Lórien of the Blossom)	Кветлориэн (=Лориэн Цветущий)	Lothlórien (=kvetoucí Lórien)
<b>II. VII. ЗЕРКАЛО ГАЛАДРИЭЛИ / ZRCADLO GALADRIEL / The Mirror of Galadriel</b>					
<b>II. VIII. ПРОЩАНИЕ С ЛОРИЭНОМ / LOUČENÍ S LÓRIENEM / Farewell to Lórien</b>					
			Silverlode	Золотая Ворожея	Stříberka
<b>II. IX. ВЕЛИКАЯ РЕКА / VELKÁ ŘEKA / The Great River</b>					
			Limlight	Кристалинка	Lipava
			Riddermark	Ристанийская держава	Jízdmarka

<b>II. X. РАЗБРОД / ROZBITÍ SPOLEČENSTVA / The Breaking of the Fellowship</b>					
<b>III. I. ОТПЛЫТИЕ БОРОМИРА / BOROMIR ODCHÁZÍ / The Departure of Boromir</b>					
<b>III. II. КОННИКИ РИСТАНИИ / ROHANŠTÍ JEZDCI / The Riders of Rohan</b>					
<b>III. III. УРУКХАЙ / SKURUT-HAI / The Uruk-Hai</b>					
<b>III. IV. ДРЕВЕНЬ / STROMOVOUS / Treebeard</b>					
Treebeard	Древень	Stromovous	Valley of Singing Gold (Dreamflower)	Золотозвончатая Долина (Дремоцвет)	Země údolí zpívajícího zlata (Snový kvítek)
Leaflock	Листвень	Listovlas	Derndingle	Тайнодол	Zarostlý dol
Skinbark	Вскорень	Korkož	Entmoot	Онтормолвище	entí sraz
Wandlimb	Приветочка	Prouteček			
Quickbeam	Скоростень	Řeřábek			
<b>III. V. БЕЛЫЙ ВСАДНИК / BILÝ JEZDEC / The White Rider</b>					
<b>III. VI. КОНУНГ В ЗОЛОТОМ ЧЕРТОГЕ / KRÁL ZE ZLATÉ SÍNĚ / The King of the Golden Hall</b>					
Grima	Грима	Gríma			
Wormtongue	Гнилоуст	Červivec			
Snowmane	Белогрив (конь)	Bělohřívák			
Firefoot	Огненог (конь)	Ohnivec			
<b>III. VII. ХЕЛЬМОВО УЩЕЛЬЕ / HELMŮV ŽLEB / Helm's Deep</b>					
Gandalf	Гэндальф	Gandalf	Helm's Deep	Хельмово ущелье	Helmův žleb
Greyhame	Серая Хламида	Šedoplášť			
			Wizard's Vale	Колдовская логовина	Čarodějovo údolí
			Helm's Gate/ Helm's Dike	Хельмова Крепь/ Хельмова Гать	Helmová vrata/Helmův valu
			Deeping-stream	Ущелица	Žlebový potok
			Hornburg	Горнбург	Hláška
			Deeping-coomb	Ущельный излог	Žlebová kotlina
<b>III. VIII. ДОРОГА НА ИЗЕНГАРД / CESTA K ŽELEZNÉMU PASU / The Road to Isengard</b>					
			Entwood	Онтвальд	Entí les
			Death Down	Мертвецкая Запасть	Smrtný vrch
<b>III. IX. ХЛАМ И КРОШЕВО / PABĚRKOVÁNÍ / Flotsam and Jetsam</b>					

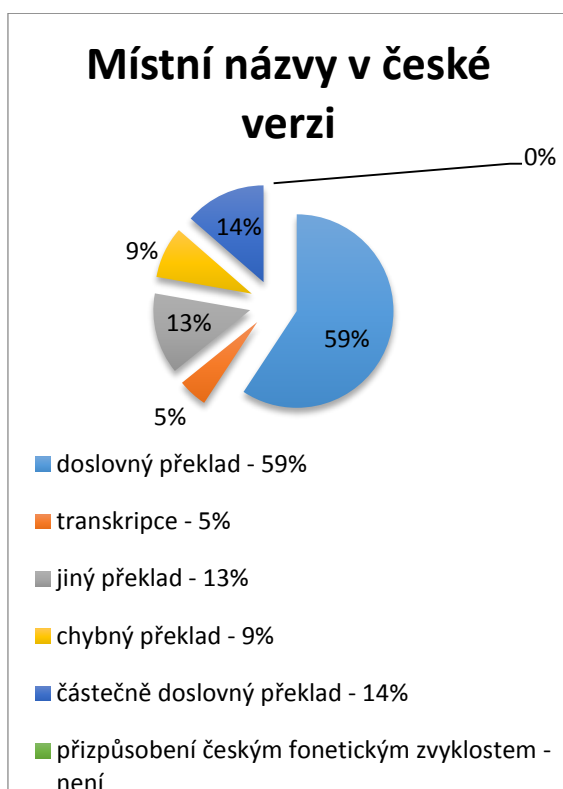
Beechbone	Буковец	Bukost			
<b>III. X. КРАСНОРЕЧИЕ САРУМАНА / SARUMANŮV HLAS / The Voice of Saruman</b>					
<b>III. XI. ПАЛАНТИР / PALANTÍR / <i>palantír</i></b>					
			Tower Hills	Подбашенные горы	Věžové kopce
			Gulf of Lune	Полумесячный залив	záliv Luny
<b>IV. IV Глава I. ПРИРУЧЕНИЕ СМЕАГОРЛА / ZKROCENÍ SMĚAGOLA / The Taming of Sméagol</b>					
<b>IV. II. ТРОПА ЧЕРЕЗ ТОПИ / PŘECHOD PŘES MOČÁLY / The Passage of the Marshes</b>					
			Dead Marshes	Мертвецкие Болота	Mrtvé močály
<b>IV. III. У ЗАПРЕТНЫХ ВОРОТ / ČERNÁ BRÁNA JE ZAVŘENÁ / The Black Gate is Closed</b>					
			Haunted Pass	Ущелье Привидений	Strašidelný průsmyk
<b>IV. IV. КРОЛИК, ТУШЕННЫЙ С ПРИПРАВАМИ / O BYLINKÁCH A DUŠENÉM KRÁLÍKU / Of Herbs and Stewed Rabbit</b>					
<b>IV. V. ЗАКАТНОЕ ОКНО / OKNO NA ZÁPAD / The Window on the West</b>					
<b>IV. VI. ЗАПРЕТНЫЙ ПРУД / ZAPOVĚZENÁ TŮŇ / The Forbidden Pool</b>					
<b>IV. VII. К РАЗВИЛКЕ ДОРОГ / CESTA KE KŘÍŽOVATCE / Journey to the Cross-roads</b>					
<b>IV. VIII. БЛИЗ КИРИТ-УНГОЛА / SCHODY CIRITH UNGOLU / The Stairs of Cirith Ungol</b>					
<b>IV. IX. ЛОГОВО ШЕЛОБ / DOUPĚ ODULY / Shelob's Lair</b>					
Shelob	Шелоб	Odula			
<b>IV. X. ВЫБОР СЭММИУМА СКРОМБИ / MISTR SAMVĚD VÁHÁ / The Choices of Master Samwise</b>					
Sneak	Мозгляк	Slídlil			
<b>V. I. МИНАС-ТИРИТ / MINAS TIRITH / Minas Tirith</b>					
Hirluin the Fair of the Green Hills	Гирлуин Белокурый с Изумрудных Холмов	Hirluin Sličný ze Zelených vrchů	Langstrand	Береговина	Dlouhopolsko
			Blackroot Vale	Темноводная долина	údolí Černokořánu
<b>V. II. ШЕСТВИЕ СЕРОЙ ДРУЖИНЫ / POUŤ ŠEDÉ DRUŽINY / The Passing of the Grey Company</b>					
			Paths of the Dead	Стезя Мертвецов	Stezka Mrtvých

			Haunted Mountain	Гора Призраков	Strašidelá hora
			Gate of the Dead	Врата мертвого края	Brána Mrtvých
			Dunharrow	Дунхерг	Šerou Brázdu
<b>V. III. ВОЙСКОВОЙ СБОР / PŘEHÍDKA ROHANSKÝCH / The Muster of Rohan</b>					
			Narrowdale / Hold of Dunharrow	Дунхергская долина / Укрывище	Brázdna dolina / Hradiště Šeré Brázdy
<b>V. IV. НАШЕСТВИЕ НА ГОНДОР / OBLÉHÁNÍ GONDORU / The Siege of Gondor</b>					
<b>V. V. ПОХОД МУСТАНГРИМЦЕВ / JÍZDA ROHANSKÝCH / The Ride of the Rohirrim</b>					
<b>V. VI. БИТВА НА ПЕЛЕННОРПССКОЙ РАВНИНЕ / BITVA NA PELENNORSKÝCH POLÍCH / The Battle of the Pelennor Fields</b>					
<b>V. VII. ПОГРЕБАЛЬНЫЙ КОСТЕР / DENETHOROVA HRANICE / The Pyre of Denethor</b>					
<b>V. VIII. ПАЛАТЫ ВРАЧЕВАНИЯ / DOMY UZDRAVOVÁNÍ / The Houses of Healing</b>					
<b>V. IX. НА ПОСЛЕДНЕМ СОВЕТЕ / POSLEDNÍ ROZMLUVA / The Last Debate</b>					
<b>V. X. ВОРОТА ОТВОРЯЮТСЯ / ČERNÁ BRÁNA SE OTVÍRÁ /</b>					
<b>VI. I. БАШНЯ НА ПЕРЕВАЛЕ / VĚŽ V CIRITH UNGOLU / The Tower of Cirith Ungol</b>					
<b>VI. II. В СУМРАЧНОМ КРАЮ / ZEMĚ STÍNU / The Land of Shadow</b>					
Go to your filthy Shriekers	Иди, иди к вонючему Визгуну	Jdi si k těm svěřm smradlavejm Vřískalům			
<b>VI. III. РОКОВАЯ ГОРА / HORA OSUDU / Mount Doom</b>					
Rose Cotton	Рози Кроттон	Růža Chaloupková	Chambers of Fire	Негасимые Горнилы	Ohnivé komory
Marigold	Бархатка	Mochniček			
<b>VI. IV. НА КОРМАЛЛЕНСКОМ ПОЛЕ / CORMALLENSKÉ POLE / The Field of Cormallen</b>					
Landroval	Быстрокрыл	Landroval			
<b>VI. V. НАМЕСТНИК И ГОСУДАРЬ / SPRÁVCE A KRÁL / The Steward and the King</b>					
<b>VI. VI. РАССТАВАНИЯ / MNOHÁ LOUČENÍ / Many Partings</b>					
<b>VI. VII. ДОМОЙ / DOMŮ / Homeward Bound</b>					
Mat Heathertoos	Мэт Бересклет	Matěj Vřesík			
Rowlie Appledore	Разли Яблочек	Rudla Jabloňka			
Tom Pickthorn	Там Деловик	Tomík Trnka			

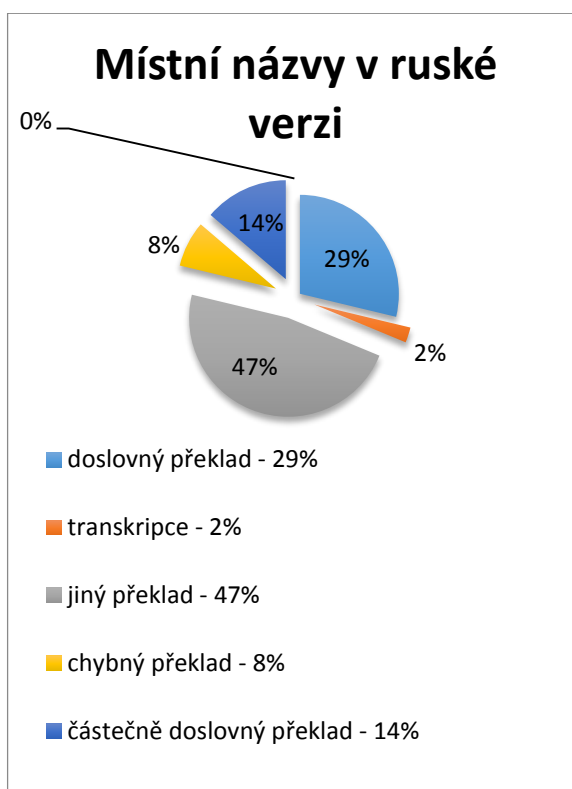


Harry Goatleaf	Горри Козельник	Jindra Kozílist			
<b>VI. VIII. ОСКВЕРНЕННАЯ ХОББИТАНИЯ / VYMETENÍ KRAJE / The Scouring of the Shire</b>					
Hob Hayward	Хоб Колоток	Honza Křovík	Whitfurrows	Белокурск	Bělobrázda
<b>VI. IX. СЕРЕБРИСТАЯ ГАВАНЬ / ŠEDÉ PŘÍSTAVY / The Grey Havens</b>					

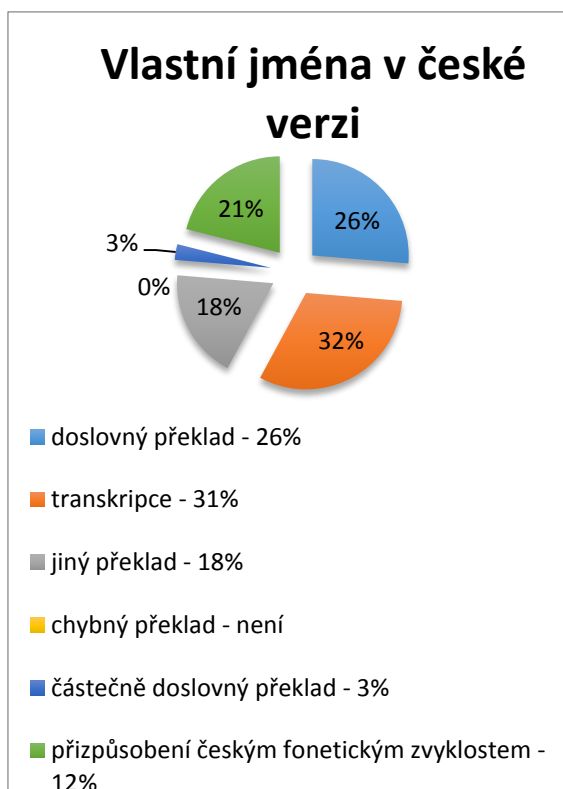
## Příloha 2.



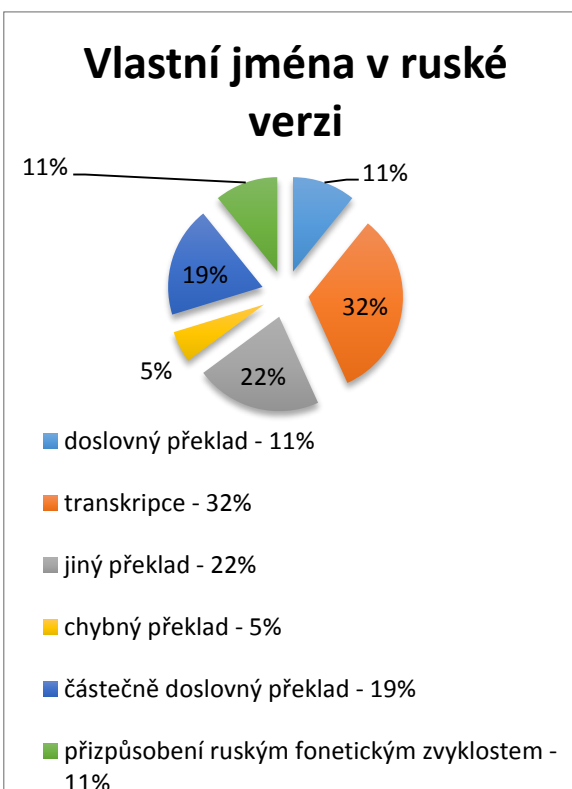
**Diagram 1:** Místní názvy české



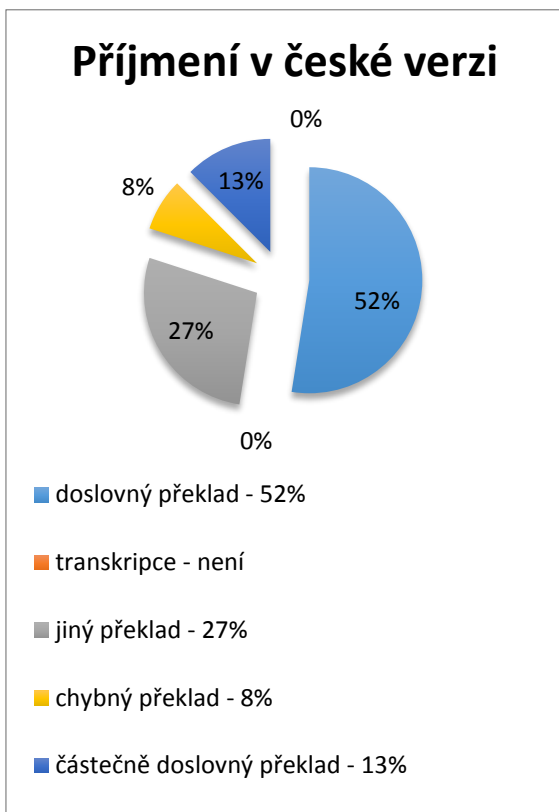
**Diagram 2:** Místní názvy ruské



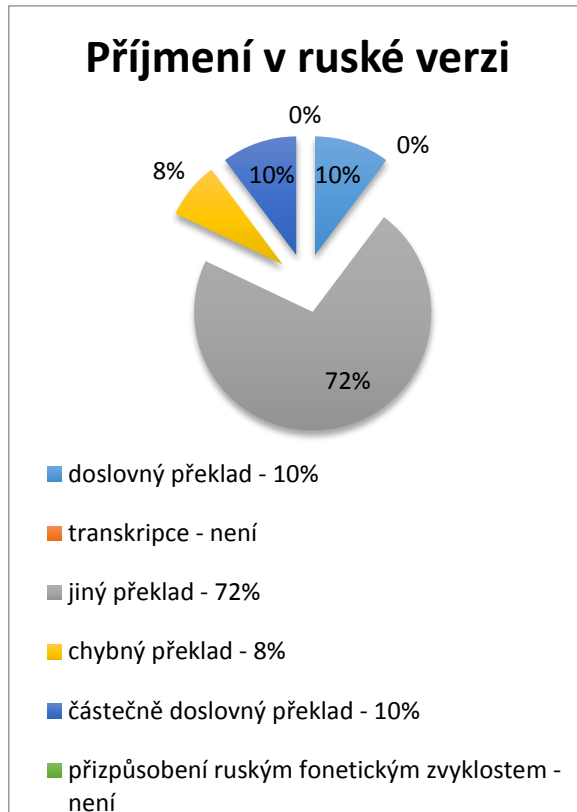
**Diagram 3:** Vlastní jména česká



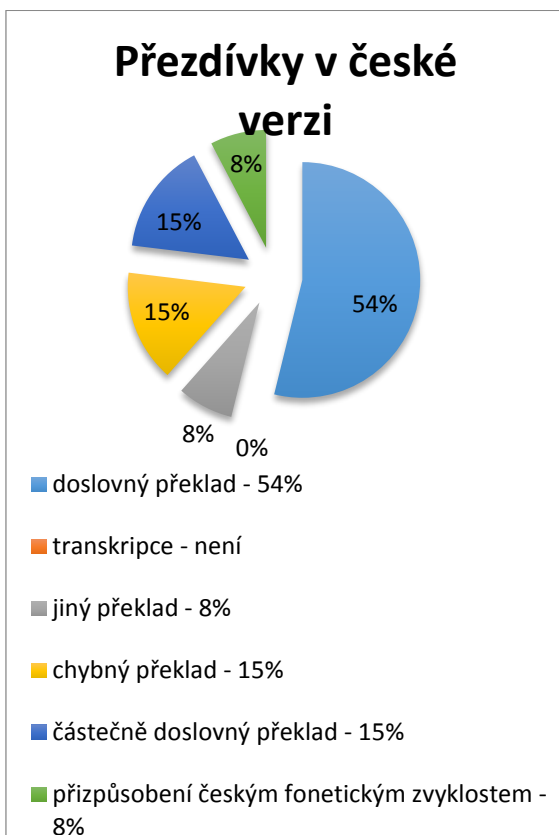
**Diagram 4:** Vlastní jména ruská



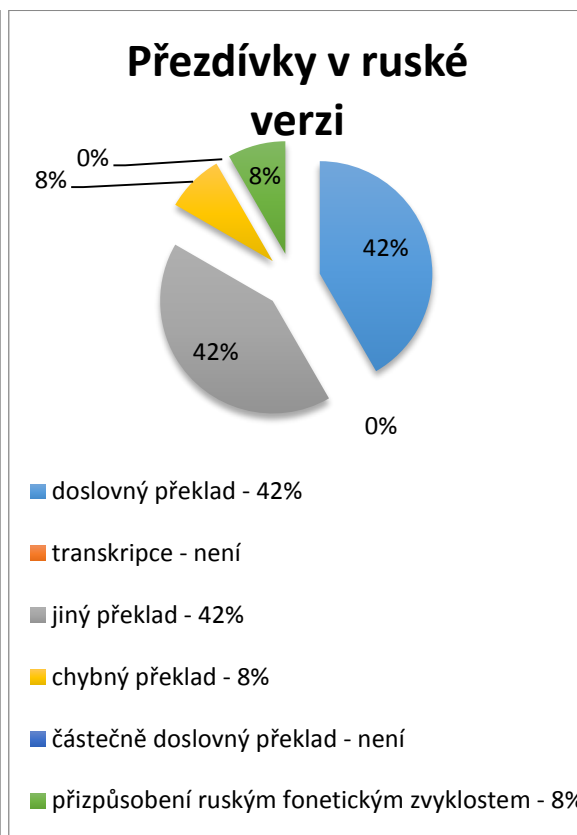
**Diagram 5:** Příjmení česká



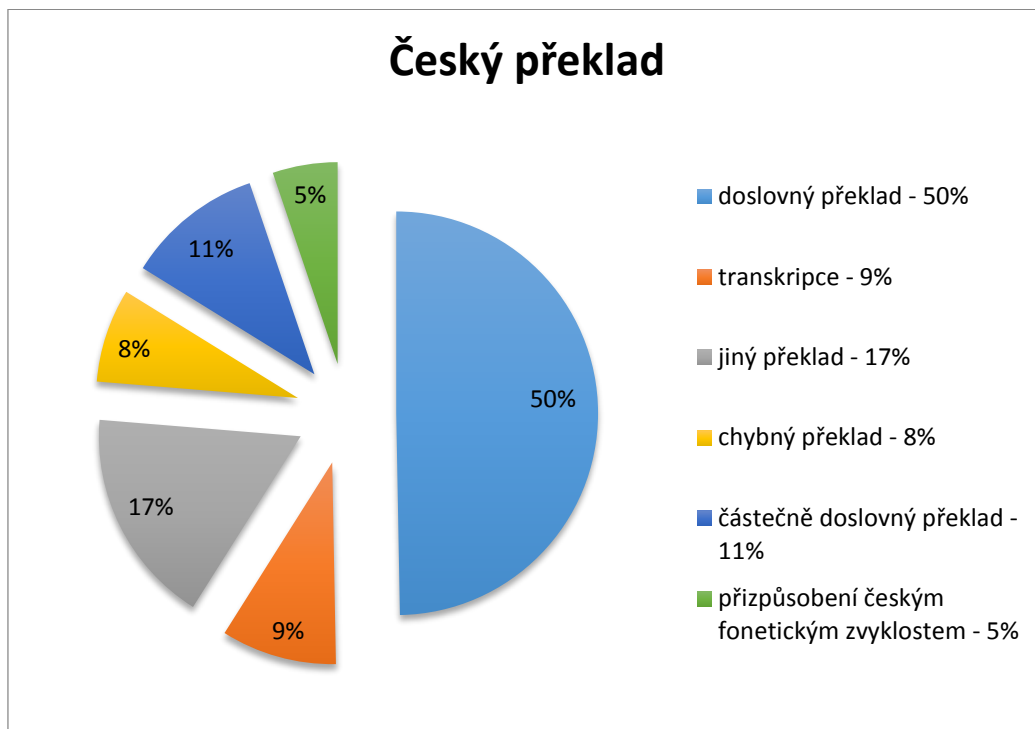
**Diagram 6:** Příjmení ruská



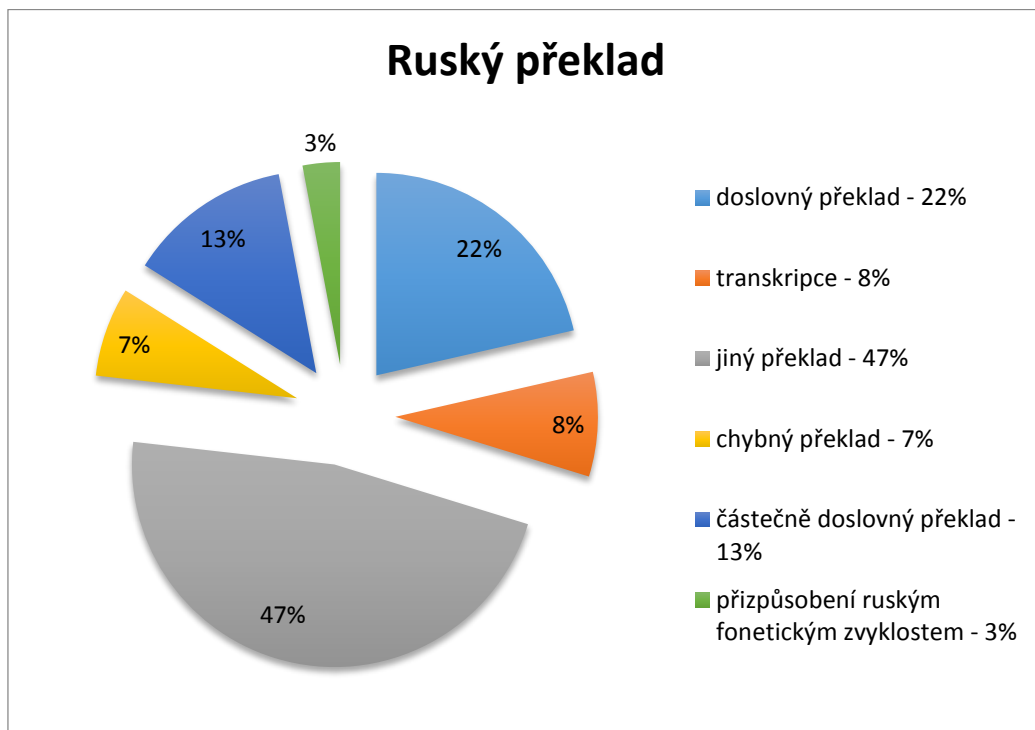
**Diagram 7:** Přezdívky české



**Diagram 8:** Přezdívky ruské



**Diagram 9:** Místní a osobní jména česká



**Diagram 10:** Místní a osobní jména ruská